

JOURNÉE D'ÉTUDE

S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en « Romania »

Jeudi 17 mars 2022

Organisation et modération : Raquel Gómez Pintado et Daniel Ortuño Centenero (RELIR-CLEA, Sorbonne Université)

MATIN

9h15 : Bienvenue et ouverture : Raquel Gómez et Daniel Ortuño

9h30 : Communication inaugurale

Corinne Mencé-Caster, Professeure des Universités en linguistique hispanique et Directrice adjointe de l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines (Sorbonne Université) :

« Enjeux et perspectives linguistiques dans le monde de demain. »

I - Textes, interprétations et variations linguistiques dans la « Romania » médiévale

10h00 : Daniel Ortuño Centenero (Sorbonne Université, RELIR-CLEA / Universitat d'Alacant, GRIELE-XXI) :

« Los besos del *Cantar de Mio Cid*: revisión filológica y morfosemántica. »

10h30 : Laura Baldacchino (Sorbonne Université, SEMH-CLEA / ENS de Lyon, CIHAM) :

« Langues et espaces de production d'une traduction : le *Libro de las donas*. »

11h00 : Quentin Daste (Université Paris 8, LER / Sorbonne Université, CRIMIC) :

« Transmission et réceptions de *Tirant le Blanc* de Martorell à Caylus : le voyage d'un texte en "Romania" de la fin du Moyen Âge au Siècle des Lumières. »

11h30 - 11h45 : Pause café

II - Interpréter et traduire les langues de la « Romania » (trans)atlantique

11h45 : Raquel Gómez Pintado (Sorbonne Université, RELIR-CLEA) :

« L'Autre à travers le discours : le rôle des religieux dans la réinterprétation de la "barbarie" linguistique. »

12h15 : Roy Palomino (Sorbonne Université, CRIMIC) :

« A su imagen y semejanza: La traducción francesa de la prosa latinoamericana en la primera mitad del siglo XX. »

12h45 - 14h15 : Pause déjeuner

APRÈS-MIDI

III - Perspectives traductologiques, sociolinguistiques et discursives dans la « Romania » contemporaine

14h15 : Vinciane Vauclin (Sorbonne Université, RELIR-CLEA / Universidad Complutense de Madrid) :

« Analyse des marqueurs discursifs *hombre* de l'espagnol et *manman* des créoles français. »

14h45 : Miguel Vázquez Sanchís (Universitat Pompeu Fabra, IULATERM) :

« Un estándar para el valenciano: obstáculos y evolución en una lengua minorizada. »

15h15 : Juan Ignacio Campos Martí (Sorbonne Université) :

« Traducción y estilo indirecto libre en *El juego del Ángel* de Carlos Ruiz Zafón. »

15h45 - 16h : PAUSE

Communication de clôture

Bernard Darbord (Professeur émérite des Universités, Université Paris Nanterre) :

« Quelques figures de l'altérité dans la culture populaire de la "Romania". »